

Tradução, adaptação cultural e teste piloto da Versão Brasileira da Escala de Percepção de Benefícios e Barreiras ao Exercício pelo Paciente em Diálise (DPEBBS-BP)

Marceli Anziliero Martins¹; Gabriela Lima De Melo Ghisi²; Daiana Cristine Bündchen¹

¹ Universidade Federal de Santa Catarina, Araranguá – SC.

² University Health Network, Toronto, Canadá.

INTRODUÇÃO

A combinação da progressão da doença renal crônica, tratamento hemodialítico e função física comprometida tem um impacto negativo na saúde dos brasileiros. Embora o exercício físico seja reconhecido como benéfico e recomendado para ser integrado nos planos de cuidados de rotina, é baixo o percentual desses pacientes que aderem às práticas de exercícios. Pesquisas mostram que as percepções dos benefícios e barreiras ao exercício podem ser decisivas para a adesão aos programas propostos. Essas percepções podem ser avaliadas por meio da Escala de Percepção de Benefícios e Barreiras ao Exercício pelo Paciente em Diálise (DPEBBS). No entanto, este questionário não foi traduzido e adaptado culturalmente para o português brasileiro.

OBJETIVOS

(1) traduzir e adaptar culturalmente o DPEBBS para o português brasileiro; e (2) realizar o teste piloto do DPEBBS na população-alvo.

MÉTODOS

O DPEBBS foi traduzido do inglês para o português brasileiro por dois tradutores independentes. As traduções foram comparadas e reconciliadas em uma versão, que foi retrotraduzida para o idioma de origem. Todas as versões foram combinadas pela equipe de pesquisa, que gerou uma versão harmonizada e foi revisada por juízes especialistas (n= 7 profissionais, um médico, um enfermeiro, dois profissionais de educação física e três fisioterapeutas). Os itens foram adaptados culturalmente e o teste piloto da versão final foi testada em pacientes em hemodiálise da Clínica de Nefrologia de Araranguá/SC. Os pacientes foram solicitados a preencher o questionário e avaliar a clareza dos itens por meio de uma escala do tipo *Likert* variando de 1 = muito pouco claro a 5 = muito claro. O tempo para conclusão foi registrado. Pontuações médias da percepção de benefícios e barreiras foram registradas.

RESULTADOS

A versão traduzida e retrotraduzida foi adaptada culturalmente adicionando seis itens relacionados aos aspectos físicos e emocionais e adaptando itens para o português brasileiro.

O DPEBBS-BP de 30 itens traduzido e adaptado foi preenchido por 21 pacientes (76% sexo masculino, idade média 52,3±15,1).

A média da clareza dos itens relatada pelos pacientes foi de 4,8±0,4/5.

O tempo médio de preenchimento foi de 7:25±0,9 minutos.

Pontuação média para os benefícios foi de 53,7±5,9/60.

Pontuação média para as barreiras foi de 32±7,1/60.



“o exercício melhora a força dos músculos dos braços e pernas”



“o cansaço impede que eu pratique exercícios”



“o exercício ajuda a diminuir as dores no corpo”



“o cansaço muscular nas pernas impede que eu pratique exercício”



“o exercício melhora minha qualidade de vida”



“eu não tenho muito conhecimento sobre como realizar o exercício”

CONCLUSÃO

A versão em português brasileiro da escala DPPEBB-BP foi estabelecida neste estudo. A clareza foi confirmada. Pesquisas futuras são necessárias para investigar as propriedades psicométricas deste instrumento e confirmar sua validade e confiabilidade para uso na população brasileira.

IMPLICAÇÕES

Os questionários são de fácil aplicação e baixo custo. O uso do DPEBBS-BP pode ser utilizado para avaliar os efeitos de intervenções e associações do comportamento de pacientes em hemodiálise com o exercício físico.

REFERÊNCIAS

Clarke, A. L., Jhamb, M., & Bennett, P. N. (2019). Barriers and facilitators for engagement and implementation of exercise in end-stage kidney disease: Future theory-based interventions using the Behavior Change Wheel. *Seminars in Dialysis*, 32(4), 308–319.

Wild, D., Grove, A., Martin, M., et al (2005). Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. *Value in Health*, 8(2), 94–104.

Zheng, J., You, L.-M., Chen, N.-C., et al. (2010). Development and psychometric evaluation of the Dialysis patient-perceived Exercise Benefits and Barriers Scale. *International Journal of Nursing Stu*, 47(166–180).